

Tenali Raman and the Stolen Wells

தெனாலி ராமனும்
திருடு போனக் கிணறுகளும்



Tenali Raman and the Stolen Wells

தெனாலி ராமனும்
திருடு போனக் கிணறுகளும்



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved

www.apptuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Tamil by: S. Jayaraman

One year, in the kingdom of Vijaynagar, the monsoon season was poor.

The King ordered one of his ministers to dig fresh wells all over the kingdom so that his people would not suffer during the hot summer season.

ஒரு சமயம் விஜயநகர சாம்ராஜ்யத்தில் மழைக்காலத்தில் மிகக் குறைந்த அளவே மழைப் பெய்தது.

குடிமக்கள் கோடைக்காலத்தில் குடிநீரின்றி தவிக்காமலிருக்க, அரசர் தன்னுடைய அமைச்சர்களில் ஒருவரை அழைத்து நாடு முழுவதும் புதிதாக கிணறுகள் தோண்டச் சொன்னார்.



A lot of money was given to the minister for this important job.

After a few weeks the minister reported back to the King, "Your Majesty, wells have been dug all across the land just as you ordered."

இந்த முக்கியமான வேலைக்காக அமைச்சரிடம் ஏராளமான பணமும் கொடுக்கப்பட்டது.

சில வாரங்களுக்குப் பிறகு அமைச்சர் அரசரிடம், "மேன்மை பொருந்தியவரே! நீங்கள் கட்டளையிட்ட வண்ணம் நாடு முழுவதும் கிணறுகள் தோண்டப்பட்டுவிட்டன." என்று சொன்னார்.



The King went around the city with the minister to inspect the wells himself.

He was pleased to see that they were well made and full of water.

அரசர் அமைச்சருடன் நகரம் முழுவதும் கிணறுகளை பார்வையிடச் சென்றார்.

கிணறுகள் சிறப்பாக தோண்டப்பட்டு, நீர் நிறைந்திருப்பதைப் பார்த்து மகிழ்ந்தார்.



However, during summer, some villagers came to the capital, desperate to meet the King.

But no one would let these poor people into the palace. Finally they decided to meet Tenali Raman and ask him for help.

இருந்தாலும் கோடையில் சில கிராம மக்கள் அரசனை உடனடியாக காணவேண்டுமென்று தலைநகருக்கு வந்தனர். ஆனால் அந்த ஏழை மக்களை யாரும் அரண்மனை உள்ளே விடவில்லை.

கடைசியில் அவர்கள் தெனாலிராமனைப் பார்த்து, அவர் உதவியைக் கேட்க முடிவு செய்தனர்.

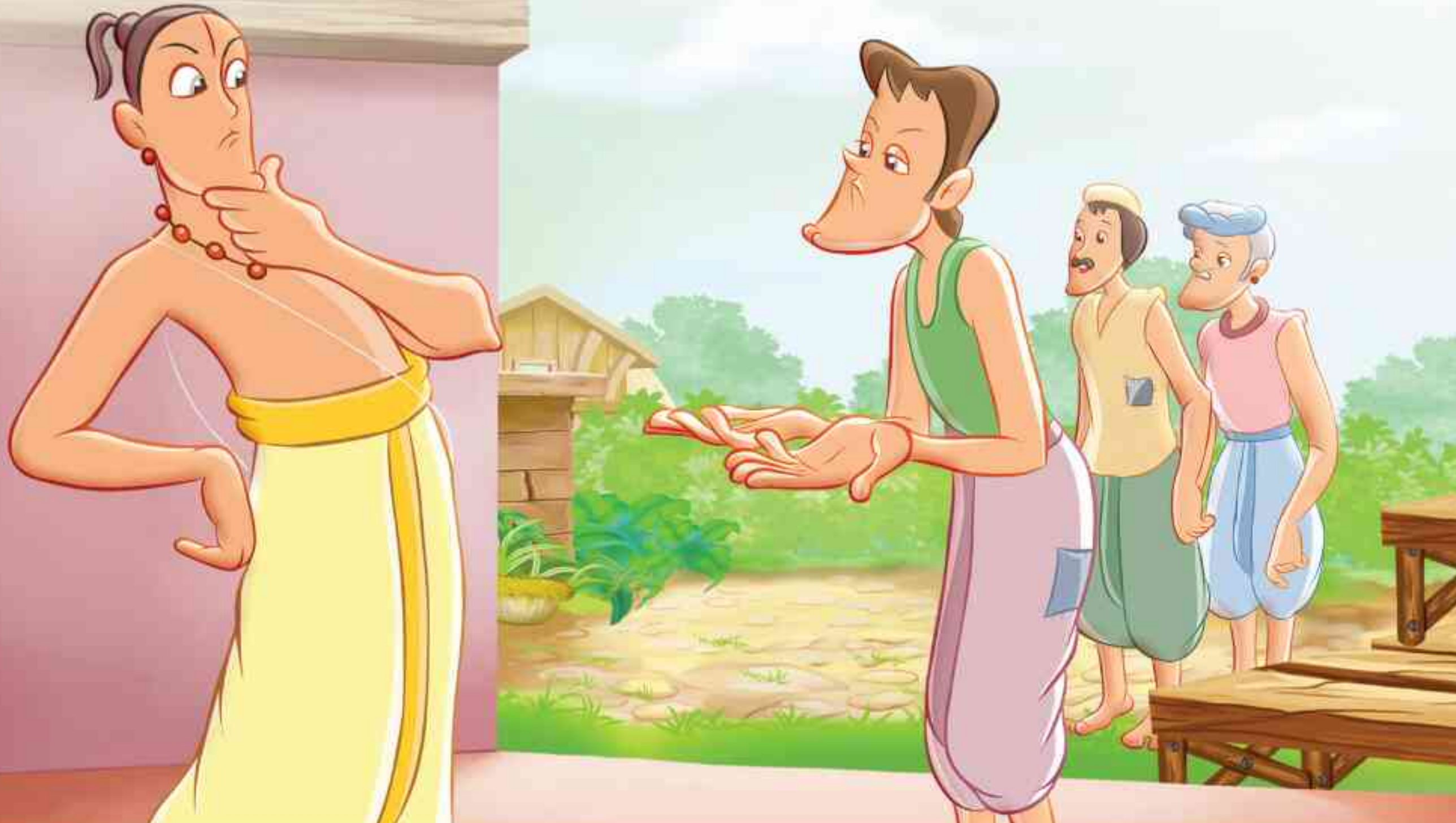


The villagers told Raman that they had no water in their village.

They said, "We complained to the minister, but in vain! We want to meet the King but the palace guards won't let us in."

கிராம மக்கள் தெனாலிராமனிடம், கிராமத்தில் நீரே இல்லை என்று சொன்னார்கள்.

அவர்கள் தொடர்ந்து, "நாங்கள் அமைச்சரிடம் புகார் செய்தோம். பலன் இல்லை. அரசரை சந்திக்க முயன்றோம். காவலாளிகள் உள்ளே விடவில்லை." என்றனர்.



When Raman asked about the wells that the minister had built, they replied sadly, "There is no sign of any well in our village."

Raman promised to help them.

ராமன் அவர்களிடம் அமைச்சர் தோண்டிய கிணறுகளைப் பற்றி கேட்டபோது, "எங்கள் கிராமத்தில் கிணறு எதுவும் தோண்டிய அடையாளமே இல்லை." என்றனர்.

தெனாலி ராமன் அவர்களுக்கு உதவி செய்வதாகக் கூறினான்.



The next day in court, Raman told the King that there had been a theft of wells in a village.

The King didn't believe him, so Raman said, "The villagers themselves are waiting outside, ask them."



அடுத்த நாள் ராமன் அரசரிடம் ஒரு கிராமத்தில் கிணறுகள் திருடு போய்விட்டதாகச் சொன்னான்.

அரசன் நம்பவில்லை. "அந்த கிராம மக்களே வெளியில் காத்திருக்கிறார்கள், அவர்களிடமே கேளுங்கள்." என்று ராமன் கூறினான்.



The villagers were brought before the King.

One of them bowed and said, "Your Majesty, we have come all the way to tell you that the wells made by the minister have disappeared. Now, we are suffering without water. Please come and see for yourself."

கிராமத்தார் அரசர் முன் அழைத்து வரப்பட்டனர்.

அவர்களில் ஒருவன் அரசருக்குத் தலை வணங்கி சொன்னான், "மேன்மை மிகுந்த அரசரே, நாங்கள் இவ்வளவு தூரம் உங்களைப் பார்க்க வந்திருப்பது, அமைச்சர் கிராமத்தில் தோண்டிய சிணறுகள் காணாமல் போய்விட்டன. இப்பொழுது தண்ணீரில்லாமல் துன்பப்படுகிறோம். நீங்களே வந்து பாருங்கள்."



The King agreed, and went to the village along with the minister and Raman.

Sure enough, there were no wells to be seen.

அவர்கள் சொன்னதை ஏற்றுக் கொண்ட அரசர், அமைச்சர் மற்றும் ராமனுடன் கிராமத்திற்கு சென்றார்.

உண்மையாகவே அங்கு கிணறுகள் எதுவும் இல்லை.



Then, the King went around his kingdom and was angry to find that wells had been dug only in the capital city and the surrounding villages.

The villages further away had been left without a single well.

பிறகு அரசர் நாடு முழுவதும் சென்று பார்த்தார்.

தலைநகரம் மற்றும் அதைச் சுற்றியுள்ள கிராமங்களில் மட்டுமே கிணறுகள் தோண்டப்பட்டிருப்பதைப் பார்த்துக் கோபமடைந்தார்.



The King understood that the cunning minister had taken some of the money for himself instead of using it for digging wells.

He immediately ordered the minister to build a hundred wells in the villages far away with his own money.

கொடுத்த பணத்தை முழுவதும் கிணறு வெட்ட உபயோகிக்காமல், தனக்கென்று அதில் பெருமளவு பங்கு எடுத்துக் கொண்ட அமைச்சரின் தந்திரம் அரசருக்கும் புரிந்தது.

அமைச்சரின் சொந்த செலவிலேயே நூறு கிணறுகளை தொலைவிலுள்ள கிராமங்களில் வெட்டச் சொல்லி அரசர் உத்தரவிட்டார்.



Raman supervised the work and got it completed quickly. All the villagers thanked him for his help.



ராமன் அதை மேற்பார்வையிட்டு வேலையை மிக விரைவாக முடித்தான். எல்லா கிராமத்தார்களும் அவனுடைய உதவிக்கு நன்றி சொன்னார்கள்.

Tenali Raman and the Stolen Wells

தெனாலி ராமனும் திருடு போனக் கிணறுகளும்

The Appu Series bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The Appu Series are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series | Books in this Series

Panchatantra Tales
Jataka Tales
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Fairy Tales
Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Akbar and Birbal Stories
Activity Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Tenali Raman's Gift
Tenali Raman and the Ambitious Barber
Tenali Raman and the Greedy Brahmins
Tenali Raman and the Learned Man
Tenali Raman and the Proud King
Tenali Raman and the Proud Priest
Tenali Raman and the Special Meal
Tenali Raman and the Stolen Wells
Tenali Raman and the Yard of Smoke
Tenali Raman Outwits the Thieves



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved

Tenali Raman and the Special Meal

தெனாலி ராமனும்
விசேஷ உணவும்



Tenali Raman and the Special Meal

தெனாலி ராமனும்
விசேஷ உணவும்



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Tamil by: S. Jayaraman

King Krishnadevaraya of Vijaynagar was very proud of his lovely garden.

In this garden there were many unique fruits, vegetables and flowers, including a very special eggplant.

விஜயநகர அரசர் கிருஷ்ணதேவராயர் அவருடைய அழகான தோட்டத்தைப் பற்றி மிகவும் பெருமிதம் கொண்டவர்.

அவருடையத் தோட்டத்தில் தனித்தன்மை வாய்ந்த கனிகள், காய்கறிகள் மற்றும் பூக்களும், வெகு விசேஷமான கத்தரிகாய்ச் செடி ஒன்றும் இருந்தது.



One day, the King invited all his ministers to taste the delicious eggplant.

Tenali Raman especially enjoyed it. He went back home and told his wife about the dish.

ஒரு நாள் அரசர் அமைச்சர்கள் அனைவரையும் அழைத்து மிக விசேஷமான அந்த கத்தரிக்காயை ருசிக்கச் சொன்னார்.

தெனாலிராமனும் மிகவும் ருசித்துச் சாப்பிட்டான். வீடு திரும்பிய பின் சாப்பிட்டக் கத்தரிக்காயைப் பற்றி மனைவியிடமும் சொன்னான்.





She too wanted to taste the vegetable and begged him to get some for her.

Raman refused and said, "The King will punish anybody who is caught stealing from his garden!"

But since she continued to bother him, he finally agreed.

அவளுக்கும் அந்தக் கத்தரிகாயை சுவைக்க வேண்டுமென்ற ஆசை வந்தது. தனக்கும் கொஞ்சம் கொண்டு வரும்படி ராமனிடம் கெஞ்சினாள்.

“அரசர் தோட்டத்தில் யார் திருடி மாட்டிக்கொண்டாலும் தண்டிப்பார்.” என்று சொல்லி ராமன் அதற்கு மறுத்தான்.

மனைவி தொடர்ந்து நச்சரித்ததால் கடைசியில் ஒப்புக் கொண்டான்.

That night, he crept into the garden and plucked a few eggplants for his wife. Once she had cooked them, she too agreed that they were delicious.

“We must give some to our son,” she said.

அன்று இரவு தோட்டத்தில் நுழைந்து மனைவிக்காக கொஞ்சம் கத்தரிக்காய்களை பறித்து வந்தான். மனைவியும் கத்தரிக்காயைச் சமைத்து சாப்பிட்டுவிட்டு மிகப் பிரமாத சுவை என்று ஒப்புக் கொண்டாள்.

“நம் மகனுக்கும் கொஞ்சம் கொடுப்போம்.” என்றாள் மனைவி.



Tenali warned her not to do so. "If he tells somebody, we'll be in trouble," he said.

But his wife didn't listen. He then had an idea...

ராமன் அப்படி செய்யவேண்டாம் என்று எச்சரித்தான். "அவன் யாரிடமாவது சொன்னால் நமக்குத்தான் பிரச்சனை." என்றும் சொன்னான்.

கடைசியில் வேறு வழியின்றி போகவே, ஒரு முடிவுக்கு வந்தான்.



Raman went up to the terrace where the boy was sleeping, and poured a bucket of water over him.

When the boy woke up, he cried, "Go inside! It's raining!"

மகன் படுத்திருந்த மாடிக்குச் சென்று, அவன் தலையில் ஒரு வாளித் தண்ணிரைக் கொட்டினான்.

கத்திக்கொண்டே எழுந்த மகனிடம், "கீழே ஓடு! மழை பெய்கிறது!" என்று சொன்னான்.



Once the boy dried himself inside, they gave him the eggplant to eat.

He too enjoyed it a lot and happily went to sleep.

சீழே வந்த மகன் துடைத்துக்கொண்ட பின் அவனுக்கும் கத்தரிக்காய் பொரியலை கொடுத்தாள் ராமனின் மனைவி.

கத்தரிக்காய் பொரியலை மிகவும் ருசித்து உண்ட மகன் மகிழ்ச்சியுடன் படுக்கச்சென்றான்.



The next morning, the King's gardener reported to the King that some eggplants were missing. The King was very angry.

He agreed with his minister who said, "The only person clever enough and brave enough to steal from the King is Raman."



அடுத்த நாள் காலை அரசனின் தோட்டக்காரன் சில கத்தரிக்காய்கள் காணாமல் போயிருப்பதைக் கண்டு அரசரிடம் புகார் செய்தான். அரசருக்கு மிகுந்த கோபம் வந்தது.

“அரசரிடமே திருடக்கூடிய அளவுக்கு தைரியமும், புத்திசாலித்தனமும் நிறைந்தவன் தெனாலிராமன் ஒருவனே.” என்று அமைச்சர் ஒருவர் கூறியதை அரசரும் ஆமோதித்தார்.

The King decided that the only way to find out the truth would be to question Raman's son. So Raman and his son were brought to court.

The King asked the boy sternly, "What did you eat last night?"

The boy answered, "Why, eggplant! It was the nicest vegetable I had ever tasted!"



உண்மையை வரவழைக்க ஒரே வழி ராமனின் மகனை விசாரிப்பதே என்று அரசர் முடிவு செய்தார். ராமனையும் அவனது மகனையும் அரண்மனைக்கு அழைத்து வர செய்தார். "நேற்றிரவு என்ன சாப்பிட்டாய்?" அரசர் கண்டிப்பான குரலில் ராமனின் மகனிடம் கேட்டார்.

"கத்தரிக்காய்! இதுவரை சாப்பிட்டதில் இதுதான் மிக ருசியானது." என்று பதில் கூறினான் சிறுவன்.

The minister was pleased. "That proves it! Tenali's the thief!" he cried.

However, Tenali was calm. He said, "The boy was dreaming last night and he kept talking of eggplants and rain in his sleep. Ask him about the weather last night if you don't believe me."

“ராமனே திருடன் என்பதற்கு இதுவே ஒரு சான்று.” என்று அமைச்சர் சந்தோஷத்தில் உரக்கக் கூவினார்.

ஆனால் ராமனோ கலக்கமின்றி இருந்தான். “என் மகன் நேற்றிரவு கனவு கண்டான். அதில் கத்தரிக்காய் மற்றும் மழைப் பற்றிப் பேசிக்கொண்டிருந்தான். என்னை நம்பாவிட்டால் நேற்றிரவு பருவ நிலை எப்படியிருந்தது என்று கேளுங்கள்.” என்றான்.



When asked, the boy innocently replied, "I'm sure it was raining heavily last night. I got wet because I was sleeping on the terrace."

அரசரும் அப்படி கேட்டபோது சிறுவன் வெகுளியாக, "நேற்றிரவு மிக பலமாக மழை பெய்தது. நான் மாடியில் படுத்திருந்ததால் நனைந்துவிட்டேன்." என்று பதில் சொன்னான்.



Since the weather had been perfectly dry the previous day, everybody was convinced that the boy had been dreaming. Raman was let off, thanks to his intelligence!



ஆனால் அதற்கு முன்தினம் வானிலை மிகத்தெளிவாக இருந்தது என்று எல்லோருக்கும் தெரிந்திருந்ததால், பையன் கனவு கண்டதாக ராமன் கூறியதை எல்லோரும் ஒப்புக்கொண்டனர். ராமன் அவனது புத்திசாலித்தனத்தால் தண்டனையிலிருந்து தப்பித்துவிட்டான்.

Tenali Raman and the Special Meal

தெனாலி ராமனும் விசேஷ உணவும்

The Appu Series bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The Appu Series are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series

Books in this Series

Panchatantra Tales
Jataka Tales
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Fairy Tales
Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Akbar and Birbal Stories
Activity Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Tenali Raman's Gift
Tenali Raman and the Ambitious Barber
Tenali Raman and the Greedy Brahmins
Tenali Raman and the Learned Man
Tenali Raman and the Proud King
Tenali Raman and the Proud Priest
Tenali Raman and the Special Meal
Tenali Raman and the Stolen Wells
Tenali Raman and the Yard of Smoke
Tenali Raman Outwits the Thieves



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved

Tenali Raman's Gift

தெனாலி ராமனின்
வெகுமதி



Tenali Raman's Gift

தெனாலி ராமனின்
வெகுமதி



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Tamil by: S. Jayaraman

It was the festive season in the beautiful kingdom of Vijaynagar. All the people danced, sang and celebrated.

அழகான விஜயநகரப்பேரரசில் அது விழாக்காலம்.
எல்லோரும் ஆடிப்பாடி களித்தனர்.



The kind King Krishnadevaraya too wanted to share in the happiness.

He decided to join in the festivities by giving all his courtiers expensive gifts.

கருணை உள்ளம் கொண்ட அரசர்
கிருஷ்ணதேவராயரும் இந்த மகிழ்ச்சியில் பங்குக்
கொள்ள விரும்பினார்.

தனது அமைச்சரவையில் உள்ளவர்களுக்கு
விலையுயர்ந்த பரிசுகள் வழங்குவதன் மூலம்,
கொண்டாட்டங்களில் பங்கு பெற முடிவெடுத்தார்.



That evening, he placed many wonderful gifts, gold and jewels on the centre table of the royal hall.

He called his courtiers and said, "Come and pick whatever you like!"

மாலையில் அரச மண்டபத்தின் மையத்தில், மேஜையில் அற்புதமான வெகுமதிகள், தங்கம், நகைகள் என்று குவித்து வைத்தார்.

அவர் தனது அவையோரை அழைத்து, "இங்கு வந்து உங்களுக்கு விருப்பமானப் பொருளை அள்ளிச் செல்லுங்கள்." என்று கூறினார்.



The courtiers' eyes shone with delight. They rushed to collect their riches and merrily chose what they wanted.

அமைச்சர்களின் கண்கள் ஆனந்தத்தில் விரிந்தன. விரைந்து சென்று தேவையான பரிசுகளையெல்லாம் குதூகலத்துடன் எடுத்துக்கொண்டனர்.



**Just then, the King's clever court jester,
Tenali Raman entered the hall.**

**He saw the crowd and waited quietly at the
door, wondering what the rush was about.**

அந்த சமயம், அரசரின் அரசவை விதூஷகனான
புத்திசாலி தெனாலி ராமன் மண்டபத்தில்
நுழைந்தான்.

கூட்டத்தைப் பார்த்து, கதவோரம் ஒதுங்கி
நின்று, எதற்கு இந்த அமளி என்று யோசித்துக்
கொண்டிருந்தான்.



On his way out, one of the courtiers told Raman all that had happened and informed him that his share of gifts was on the table.

But Raman saw that there was just one empty silver plate left for him.

பரிசுகளுடன் வெளியே சென்றுக் கொண்டிருந்த அமைச்சர் ஒருவர், நடந்த விஷயங்களைக் கூறி, ராமனது பங்கு மேஜையில் இருப்பதாகச் சொல்லிவிட்டுச் சென்றார்.

ராமன் சென்று பார்த்தப்பொழுது, அங்கு காலியான ஒரு வெள்ளித்தட்டு மட்டும் தான் இருந்தது.



He calmly walked up to the table, took the plate and covered it with his silk scarf.

அமைதியாக மேஜையருகில் சென்று, தட்டை எடுத்துக் கொண்டு, அதை அவனிடமிருந்த ஒரு பட்டுத்துணியால் போர்த்தி மூடினான்.



Everybody was surprised. Curious, the King asked him the reason for his strange action.

Raman replied, "I just wanted to save your name."

"And how can you do that?" asked the King, more surprised.

இது எல்லோருக்கும் வியப்பைத் தந்தது. அரசரும் இந்த வினோத செயலுக்குக் காரணம் என்ன என்று கேட்டார்.

"உங்கள் பெருமையைக் காப்பாற்றவே இப்படி செய்தேன்." என்று ராமன் கூறினான்.

அரசருக்கு வியப்பு அதிகமானது. "அது எப்படி?" என்று கேட்டார்.



“Well, if I walk back home carrying an empty plate, people will think that their King is not rich enough. But if I cover it, they will think there's something inside!” explained Raman.

“நான் வெறும் தட்டைப் பரிசாக எடுத்துச் சென்றால், அரசரிடம் செல்வமில்லையோ என மக்கள் நினைக்கலாம். இப்படி மூடிக்கொண்டு சென்றால், உள்ளே ஏதேதோ இருப்பதாக நினைத்துக் கொள்வார்கள்.” என்று விளக்கினான் ராமன்.



The King was pleased. He said, "Raman, you are right in protecting my name and honour. Now bring that plate here."

Raman did as he was told.

இந்த பதில் அரசரை சந்தோஷப்படுத்தியது. உடனே அவர், "ராமா, என் பெயரை காப்பாற்றுவதாக நீ கூறியது சரிதான். சரி, அந்தத்தட்டை இங்கே எடுத்து வா!" என்றார்.

ராமன் சொன்னபடி செய்தான்.





When he reached the King's throne, the King took off his precious pearl necklace and placed it on the plate.

“There! Now the plate is no longer empty,” he said with a smile.

அரசரின் சிம்மாசனத்தின் அருகில் ராமன் சென்றபொழுது, அரசர் தன் கழுத்திலிருந்த விலையுயர்ந்த முத்து மாலையைக் கழற்றி தட்டில் வைத்தார்.

“இப்பொழுது பார்! உன் தட்டு காலியாக இல்லை.” என்று புன்னகையுடன் சொன்னார்.

So once again, Tenali Raman's wit came to his aid and he was rewarded with the most expensive gift of all!



மீண்டும் தெனாலிராமன் தன் புத்தி சாதூர்யத்தால், அனைவரையும் விட அதிக விலையுயர்ந்த வெகுமதியைப் பெற்றான்.

Tenali Raman's Gift

தெனாலி ராமனின் வெகுமதி

The Appu Series bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The Appu Series are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series: | Books in this Series

Panchatantra Tales
Jataka Tales
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Fairy Tales
Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Akbar and Birbal Stories
Activity Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Tenali Raman's Gift
Tenali Raman and the Ambitious Barber
Tenali Raman and the Greedy Brahmins
Tenali Raman and the Learned Man
Tenali Raman and the Proud King
Tenali Raman and the Proud Priest
Tenali Raman and the Special Meal
Tenali Raman and the Stolen Wells
Tenali Raman and the Yard of Smoke
Tenali Raman Outwits the Thieves



Tenali Raman

Outwits the Thieves

தெனாலி ராமனும்
ஏமாந்த திருடர்களும்



Tenali Raman

Outwits the Thieves

தெனாலி ராமனும்
ஏமாந்த திருடர்களும்



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Tamil by: S. Jayaraman

Once, there was a gang of cunning thieves in Vijaynagar. King Krishnadevaraya and his soldiers tried their best to catch them but they always escaped.

ஒரு சமயம் விஜயநகர சாம்ராஜ்யத்தில் தந்திரமான திருடர் கூட்டம் ஒன்று இருந்தது. அரசர் கிருஷ்ணதேவராயரும் அவரது படைவீரர்களும் எவ்வளவு முயன்றும் திருடர்கள் பிடிபடாமல் தப்பித்து வந்தனர்.



Now, the thieves knew that Tenali Raman was the King's favourite and that he had got many costly gifts from him.

So they decided to rob him. One evening, they quietly crept into his garden and hid behind the bushes.

திருடர்களுக்கு, தெனாலிராமன் அரசருக்கு பிரியமான-வன் என்பதும், இதனால் அவன் பல விலையுயர்ந்த பரிசுகள் பெற்றிருக்கிறான் என்பதும் தெரிந்திருந்தது.

திருடர்கள் அவன் வீட்டிலே திருடுவதற்கு திட்டமிட்டார்கள். ஒருநாள் மாலை, தெனாலிராமனின் தோட்டத்தில் நுழைந்து புதர்களின் பின்னால் பதுங்கியிருந்தனர்.



Luckily, Raman, who was on the terrace, saw them. He quickly came up with a plan to catch the thieves.

அதிர்ஷ்டவசமாக, மொட்டை மாடியிலிருந்த ராமன் அவர்களைப் பார்த்து விட்டான். திருடர்களைப் பிடிக்க ஒரு திட்டம் துரிதமாக அவன் மனதில் உருவானது.



He came down, stood near an open window and loudly shouted to his wife, "There are thieves in town so we must be careful. Let's put all our wealth in this big trunk and hide it."

சீழே இறங்கி வந்தான். ஒரு திறந்த ஜன்னல் அருகில் நின்று கொண்டு, மனைவியிடம் உரத்த குரலில், "நகரத்தில் திருட்டு பயம் அதிகமாகிவிட்டது. நாம் கவனமாக இருக்க வேண்டும். நம் எல்லா செல்வத்தையும் ஒரு பெட்டியில் போட்டு, மறைத்து வைத்து விடுவோம்." என்றான்.



Raman and his wife then filled the box with big stones, dragged it into the garden and dropped it into the well.

The trunk fell in with a great splash! The thieves watched and listened with glee.

பிறகு ராமனும் அவர் மனைவியும் ஒரு பெட்டி முழுவதும் பெரிய கற்களை நிரப்பினர். அதை இழுத்துக் கொண்டு சென்று, தோட்டத்திலிருந்த கிணற்றில் போட்டு விட்டனர்.

பெட்டியும் பெரும் சத்தத்துடன் உள்ளே விழுந்தது. திருடர்கள் இதை மறைந்திருந்து சந்தோஷமாக பார்த்து கொண்டிருந்தனர்.



At midnight, when they thought everyone was fast asleep, they walked to the well. Seeing the deep water they began drawing it up and throwing it out.

By then, Raman had quietly come out and was hiding nearby.

நள்ளிரவில், எல்லோரும் தூங்கியிருப்பார்கள் என்று நினைத்து, திருடர்கள் கிணற்றுக்கு அருகில் சென்றனர். அதிகமாக நீர் இருப்பதைப் பார்த்து, வானியில் நீரை இழுத்து, வெளியே கொட்டினார்கள்.

அதற்குள் ராமன் சத்தமின்றி எழுந்து வந்து, கிணற்று-ருகில் பதுங்கி நின்று கொண்டான்.



While the thieves were around the well, Raman went to the garden shed, took a shovel and made a path for the water to flow into the garden.

Now the plants were getting watered by the thieves! Clever Tenali Raman!

திருடர்கள் கிணற்றைச் சுற்றி நின்ற நேரம், ராமன் தோட்டத்திலுள்ள கொட்டகைக்குச் சென்று, மண்வெட்டியை எடுத்து வந்து, இறைத்த நீர் தோட்டம் முழுவதும் பாயும் வண்ணம் வாய்க்கால் வெட்டினான்.

திருடர்கள் இறைத்த நீர் வீணாகாமல் இப்பொழுது செடிகளுக்கு பாய்ந்தது.



In the meantime, he also sent his son to the palace with an urgent message to send the soldiers.

இதற்கிடையில் ராமன், தன் மகன் மூலம், படைவீரர்களை உடனே அனுப்பும்படி ஒரு செய்தியையும் அரண்மனைக்கு அனுப்பினான்.



After a lot of hard work, the thieves finally managed to pull out the trunk.

However, when they opened it, they were shocked to see that it was filled with only stones!

மிக்கக்கடுமையான உழைப்புக்குப் பின் திருடர்களால் ராமன் கிணற்றில் போட்டப் பெட்டியை வெளியே இழுக்க முடிந்தது.

ஆனால் பெட்டியைத் திறந்த அவர்களுக்கு அதனுள் பெரிய கற்கள் மட்டுமே இருப்பதைப் பார்த்து ஒரே அதிர்ச்சி.



Just then, the soldiers surrounded them and arrested them. They were soon sent to prison.

அதற்குள்வந்த படைவீரர்கள் அவர்களைச்
சுற்றி வளைத்து, கைது செய்தனர். திருடர்கள்
சிறைச்சாலைக்கு அனுப்பப்பட்டனர்.



Pleased with Tenali Raman, the King rewarded him for his intelligence and bravery.

ராமனின் செயலால் மனமகிழ்ந்த அரசர் அவனுடைய புத்திசாலித்தனம் மற்றும் வீரத்தை மெச்சி பரிசுகள் வழங்கினார்.



Everybody praised Tenali Raman and the story of the thieves who were made to work so hard was told all across the land for many years.

எல்லோரும் தெனாலிராமனைப் புகழ்ந்தனர். திருடர்களையே தனக்காக உழைக்க வைத்த ராமனின் கதை பல காலம் மக்களிடையே பேசப்பட்டு வந்தது.



Tenali Raman

Outwits the Thieves

தெனாலி ராமனும் ஏமாந்த திருடர்களும்

The Appu Series bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The Appu Series are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series: | Books in this Series

Panchatantra Tales
Jataka Tales
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Fairy Tales
Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Akbar and Birbal Stories
Activity Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Tenali Raman's Gift
Tenali Raman and the Ambitious Barber
Tenali Raman and the Greedy Brahmins
Tenali Raman and the Learned Man
Tenali Raman and the Proud King
Tenali Raman and the Proud Priest
Tenali Raman and the Special Meal
Tenali Raman and the Stolen Wells
Tenali Raman and the Yard of Smoke
Tenali Raman Outwits the Thieves



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved

M-43/3, Pabai Road, Bangalore - 571016 (INDIA) | Tel: (080) 4111 5594 Fax: (080) 2215 4550 Email: info@appuseries.com Web site: www.appuseries.com

Tenali Raman and the Proud King

தெனாலி ராமனும்
கர்வம் கொண்ட அரசனும்



Tenali Raman and the Proud King

தெனாலி ராமனும்
கர்வம் கொண்ட அரசனும்



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Tamil by: S. Jayaraman

Over the years, King Krishnadevaraya had won many wars and defeated powerful enemies. So, he had become rather proud of himself.

பல வருட ஆட்சியில் அரசர் கிருஷ்ணதேவராயர், பல போர்களில் வென்று, சக்தி வாய்ந்த எதிரிகளை தோல்வியடையச் செய்திருந்தார். எனவே கொஞ்சம் தற்பெருமை அவர் மனதில் புகுந்தது.



One day he asked Tenali Raman, "Don't you think I'm a great king? Not only am I wealthy and loved, but everybody also respects and fears me. There is no one above me!"

ஒருநாள் அவர் தெனாலி ராமனிடம், "அரசர்களிலே நான் மிகவும் சிறந்தவன் என்பது உனக்குத் தெரிகிறதா? அதிக செல்வத்தையும், எல்லோரின் அன்பையும் பெற்றவன் மட்டுமல்ல, எல்லோரும் என்னை மதிக்கிறார்கள், என்னைக்கண்டு பயப்படுகிறார்கள். எனக்கு நிகராக யாருமேயில்லை." என்றார்.



Raman replied, "True, your Majesty, but even your greatness and power can change with situations."

This angered the King, so Raman humbly continued, "I don't mean to disrespect you, but there may come a time when a person may physically mistreat you, and you may not complain."

“உண்மைதான் மன்னரே! ஆனாலும் உங்கள் பெருமையும் சக்தியும் சமயத்திற்கு தக்கபடி மாறலாம்.” என்று ராமன் சொன்னான்.

இது அரசருக்கு கோபமூட்டியது. ராமன் பணிவாகத் தொடர்ந்தான். “உங்களை அவமதிப்பது என் நோக்கமல்ல. ஒரு சமயம் வரலாம், ஒருவர் உடல்ரீதியாக தொந்திரவு செய்தாலும் தாங்கள் கண்டிக்காமலிருக்கலாம்.”



The King turned red with anger and ordered Raman to prove this to him.

“Or else I’ll punish you!” he thundered. Raman requested for some time, and went away.

அரசருக்கு கோபத்தால் முகம் சிவந்தது. சொன்னதை நிரூபிக்க ராமனுக்குக் கட்டளையிட்டார்.

“இல்லையென்றால் உன்னை தண்டிப்பேன்.” என்று கர்ஜித்தார். ராமன் கொஞ்சம் கால அவகாசம் கேட்டு வாங்கிக்கொண்டான்.



The King, however, soon forgot their argument.

Then one day, the King, who was with his Queen, sent for Raman on some official work. Raman walked in with a cute baby girl in his arms.

சில நாட்களிலே அரசர் இந்த விவாதத்தை மறந்தும் விட்டார்.

ஒரு நாள் அரசர் அரசியுடன் இருந்தபொழுது, ஏதோ வேலை விஷயமாக ராமனை அங்கு வரச் சொன்னார். ராமன் ஒரு அழகான குழந்தையைக் கையிலேந்தியவாறு அங்கு வந்தான்.



The Queen immediately started cuddling the little girl and playing with her.

Even when the baby wet her dress, she just laughed, changed her clothes, and continued to fuss over her. The King, Raman and the maids all looked on, enjoying the scene.



அரசி அந்தக் குழந்தையை உடனே தூக்கிக்கொண்டு கொஞ்சத் தொடங்கினார்.

குழந்தை ராணியின் உடையை நனைத்தப் போதும் சிரித்துக் கொண்டே, உடை மாற்றிக் கொண்டு வந்து திரும்பவும் குழந்தையைக் கொஞ்சுவதைத் தொடர்ந்தார். அரசர், ராமன் மற்றும் செவிலிப் பெண்கள் இதைப் பார்த்து ரசித்துக் கொண்டிருந்தனர்.

Soon, the King too wanted to play with the little girl. As soon as he took her in his arms, the little one, amused with the King's moustache, began tugging at it.

But the King did not mind one bit! When the baby drooled over the King's clothes, he simply wiped it off.

விரைவில் அரசருக்கும் அக்குழந்தையைக் கொஞ்சும் ஆசை ஏற்பட்டது. அவர் குழந்தையைக் கையில் எடுத்துக் கொண்டதும், அரசரின் மீசையால் கவரப்பட்டு அதை இழுத்து விளையாடத் தொடங்கியது.

அரசர் இதைப்பற்றி துளியும் கவலைப்படவில்லை. குழந்தை அரசரின் உடைமீதெல்லாம் எச்சிலை உமிழ்ந்தது. அரசர் மிகச் சாதாரணமாக அதை துடைத்து விட்டுக் கொண்டார்.



After a while, the King suddenly remembered why he had called Raman and felt ashamed for having forgotten his duty because of a baby.

He gruffly asked Raman, "Whose child is this? Why have you brought her here?"



சற்று நேரம் கழித்து அரசருக்கு ராமனை எதற்கு அழைத்தோம் என்று நினைவுக்கு வந்தது. குழந்தையைக் கொஞ்சுவதில் தன் கடமையை மறந்து விட்டதற்காக கொஞ்சம் வெட்கப் பட்டார்.

குரலைச் சற்று கடுமையாக்கிக் கொண்டு, "யார் குழந்தை இது? இங்கே எதற்கு கூட்டி வந்தாய்?" என்று கேட்டார்.



**“She's my neighbour's child,” Raman replied,
“and I brought her here to prove my point.”**

**The surprised King asked, “What point can
you prove with this cute child?”**

ராமனும், “என் பக்கத்து வீட்டிலுள்ள குழந்தை.
என் வாதத்தை நிரூபிக்கவே கூட்டி வந்தேன்.”
என்றான்.

பதிலால் வியப்படைந்த அரசர் ராமனிடம் “என்ன
நிரூபிக்கப் போகிறாய் இந்த ஆழகான குழந்தை
மூலம்?” என்று கேட்டார்.



“That you are not as powerful as you claimed to be,” answered Tenali Raman. “The baby just dirtied the Queen's clothes, your clothes and pulled your moustache. Yet you did not punish her.”

“நீங்கள் நினைத்துக் கொண்டுள்ளபடி அத்தனை சக்தியுள்ளவரல்ல நீங்கள்.” என்றான் ராமன். மேலும் “குழந்தை அரசியின் ஆடைகளை அழுக்காக்கியது. உங்கள் மீசையைப் பிடித்து இழுத்தது. ஆனாலும் நீங்கள் குழந்தையைத் தண்டிக்கவில்லை.” என்றான்.





He saw the King's embarrassment and continued, "You even neglected your duty as a King because of the baby. Do you see how power changes with situations?"

அரசரின் முகம் சங்கடமானதைக் கண்ட ராமன் மேலும் தொடர்ந்தான், "நீங்கள் இந்தக் குழந்தையைப் பார்த்ததும், உங்கள் கடமையைக் கூட மறந்துவிட்டீர்கள். சக்தி என்பது சமயத்திற்கு தகுந்தபடி மாறியது புகிறதா?" என்று கேட்டான்.

King Krishnadevaraya agreed with Raman and thanked him for reminding him that there was somebody else more powerful than all - God.

அரசர் கிருஷ்ணதேவராயரும் ராமன் சொன்னவற்றை ஏற்றுக்கொண்டு, அவருக்கும் மேலான சக்தியுடைய கடவுள் என்பவரும் உண்டு என்பதை நினைவுபடுத்திய ராமனுக்கு நன்றி கூறினார்.



Tenali Raman and the Proud King

தெனாலி ராமனும் கர்வம் கொண்ட அரசனும்

The Appu Series bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The Appu Series are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series | Books in this Series

Panchatantra Tales
Jataka Tales
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Fairy Tales
Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Akbar and Birbal Stories
Activity Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Tenali Raman's Gift
Tenali Raman and the Ambitious Barber
Tenali Raman and the Greedy Brahmins
Tenali Raman and the Learned Man
Tenali Raman and the Proud King
Tenali Raman and the Proud Priest
Tenali Raman and the Special Meal
Tenali Raman and the Stolen Wells
Tenali Raman and the Yard of Smoke
Tenali Raman Outwits the Thieves



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved

Tenali Raman and the Yard of Smoke

தெனாலி ராமனும்
ஒரு கஜம் புகையும்



Tenali Raman and the Yard of Smoke

தெனாலி ராமனும்
ஒரு கஜம் புகையும்



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Tamil by: S. Jayaraman

One day, King Krishnadevaraya and his courtiers were talking about intelligence.

Some courtiers who were jealous of the clever jester Tenali Raman said, "We are as intelligent as Raman, but we don't get a chance to show how clever we are."

ஒரு நாள் அரசர் கிருஷ்ணதேவராயரும், அவரது அமைச்சர்களும் புத்திசாலித்தனம் பற்றிப் பேசிக்கொண்டு இருந்தனர்.

புத்திசாலி விதூஷகனான தெனாலிராமன் மீது பொறாமை கொண்ட சில அமைச்சர்கள், "நாங்களும் ராமனைப் போல புத்திசாலிதான். ஆனால் எங்கள் புத்திசாலித் தனத்தைக் காட்ட வாய்ப்பு தான் இல்லை." என்றனர்.



The King thought, "I must put an end to their jealousy. But how?"

Just then, he looked around the room and saw some incense sticks in front of the altar, with the scented smoke spreading around. He suddenly had an idea.



“இவர்களது பொறாமைக்கு முடிவு கட்ட என்ன செய்யலாம்?” என்று அரசர் யோசித்தார்.

அதே சமயம் அறையைச் சுற்றிச் சென்ற அவரது பார்வையில் தன் வாசனையைப் புகையாய்ப் பரப்பிக் கொண்டிருந்த ஊதுவத்திகள் இருந்த பீடம் கண்ணில் பட்டது.

“Okay,” he said to the waiting courtiers, “I will give you all a chance to prove your intelligence. I will agree that the one who passes this test is cleverer than Raman.”

அவரது பதிலுக்குக் காத்திருந்த அவையினரிடம்,
“சரி! உங்கள் புத்திசாலித்தனத்தை நிரூபிக்க ஒரு
வாய்ப்பு தருகிறேன். இதில் வெற்றி பெறுபவர்
ராமனை விட புத்திசாலி என்று ஒப்புக்
கொள்கிறேன்.” என்றார்.



He continued, "Do you see that smoke rising from the incense stick? Well, I want you to bring me a yard of that smoke."

தொடர்ந்து அரசர், "ஊதுவத்தியிலிருந்து புகை எழுவது தெரிகிறதா? எனக்கு ஒரு கஜம் அந்தப் புகை வேண்டும்." என்றார்.



The courtiers were shocked and upset to hear this. They all tried hard the whole evening, but they all failed.

“How can anybody catch or measure smoke?” they thought in dismay.

அவையினருக்கு திகைப்பு மற்றும் மனதில் குழப்பம். மாலை நேரம் முழுவதும் முயன்றனர். ஆனால் எதுவும் செய்ய முடியவில்லை.

“எப்படி ஒருவரால் புகையைப் பிடிக்கவோ அல்லது அளக்கவோ முடியும்?” என்று புரியாமல் நின்றனர்.



At last the King said, "Since all of you have failed, let's ask Raman to try. Raman, are you ready? Can you bring me a yard of smoke?"

Raman jumped up and said, "Yes, your Majesty, I would like to try."

கடைசியில் அரசர், "உங்களில் யாராலும் முடியாததால், ராமனை முயற்சி செய்யச் சொல்வோம்." என்றார். "ராமா! நீ தயாரா? ஒரு கஜம் நீளம் புகை கொண்டு வருகிறாயா?"

ராமன் குதித்தெழுந்து, "மேன்மைமிகு அரசரே! நானும் நிச்சயம் முயற்சி செய்கிறேன்." என்றான்.



He then whispered something to his servant who
at once disappeared...

பிறகு ராமன் தன் வேலைக்காரனிடம் ரகசியமாக
ஏதோ சொன்னான். அவனும் கேட்டுக்கொண்டு
உடனே அங்கிருந்து அகன்றான்.





... and came back with a long glass tube. Everyone waited and watched in silence.

“Now what will he do?” they wondered.

பிறகு நீண்ட கண்ணாடி குடுவை ஒன்றுடன் வந்தான். எல்லோரும் நடப்பதைக் காண அமைதியாகக் காத்திருந்தனர்.

“ராமன் என்ன செய்யப்போகிறான்?” என்று எல்லோர் மனதிலும் கேள்வி.



Raman took the tube, which was open only at one end, walked over to the incense sticks and held the open end over the smoke.

ஊதுவத்திகள் அருகே சென்று ஒரு பக்கம் மட்டுமே திறந்திருந்த அந்த நீண்ட குழாயின் திறந்த வாய்ப் பகுதியை புகைக்கு மேலே ராமன் காட்டினான்.

The smoke slowly began to fill the tube. When it was full, he blocked the open end with a cloth and took it to the King.

புகை மெல்ல குழாயை நிரப்பியது. குழாய் முழுவதும் நிரம்பியவுடன் ராமன் அதன் வாய்ப்பகுதியை துணியால் அடைத்து அரசனிடம் எடுத்துச் சென்றான்.



“Your Highness, here is the smoke you want,” he said. “The tube is a yard long. You can measure it to check the length.”

“அரசரே! இதோ நீங்கள் கேட்ட புகை.”
என்றான். “இந்தக் குழாயின் நீளம் ஒரு கஜம்.
நீங்களே அளந்து சரி பார்க்கலாம்.”



The King smiled and looked at his courtiers.

He said, "Now you know why Raman is the most intelligent man here. It is time you all accepted that."



அரசர் புன்னகையுடன் அவையினரைப் பார்த்தார்.

“தெனாலிராமன் அதிபுத்திசாலி என்று தெரிகிறதா? இப்பொழுதாவது அதை ஒப்புக்கொள்ளுங்கள்.” என்றார்.

Tenali Raman and the Yard of Smoke

தெனாலி ராமனும் ஒரு கஜம் புகையும்

The Appu Series bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The Appu Series are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series | Books in this Series

Panchatantra Tales
Jataka Tales
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Fairy Tales
Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Akbar and Birbal Stories
Activity Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Tenali Raman's Gift
Tenali Raman and the Ambitious Barber
Tenali Raman and the Greedy Brahmins
Tenali Raman and the Learned Man
Tenali Raman and the Proud King
Tenali Raman and the Proud Priest
Tenali Raman and the Special Meal
Tenali Raman and the Stolen Wells
Tenali Raman and the Yard of Smoke
Tenali Raman Outwits the Thieves



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved

Tenali Raman and the Proud Priest

தெனாலி ராமனும்
கர்வம் கொண்ட குருவும்



Tenali Raman and the Proud Priest

தெனாலி ராமனும்
கர்வம் கொண்ட குருவும்



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

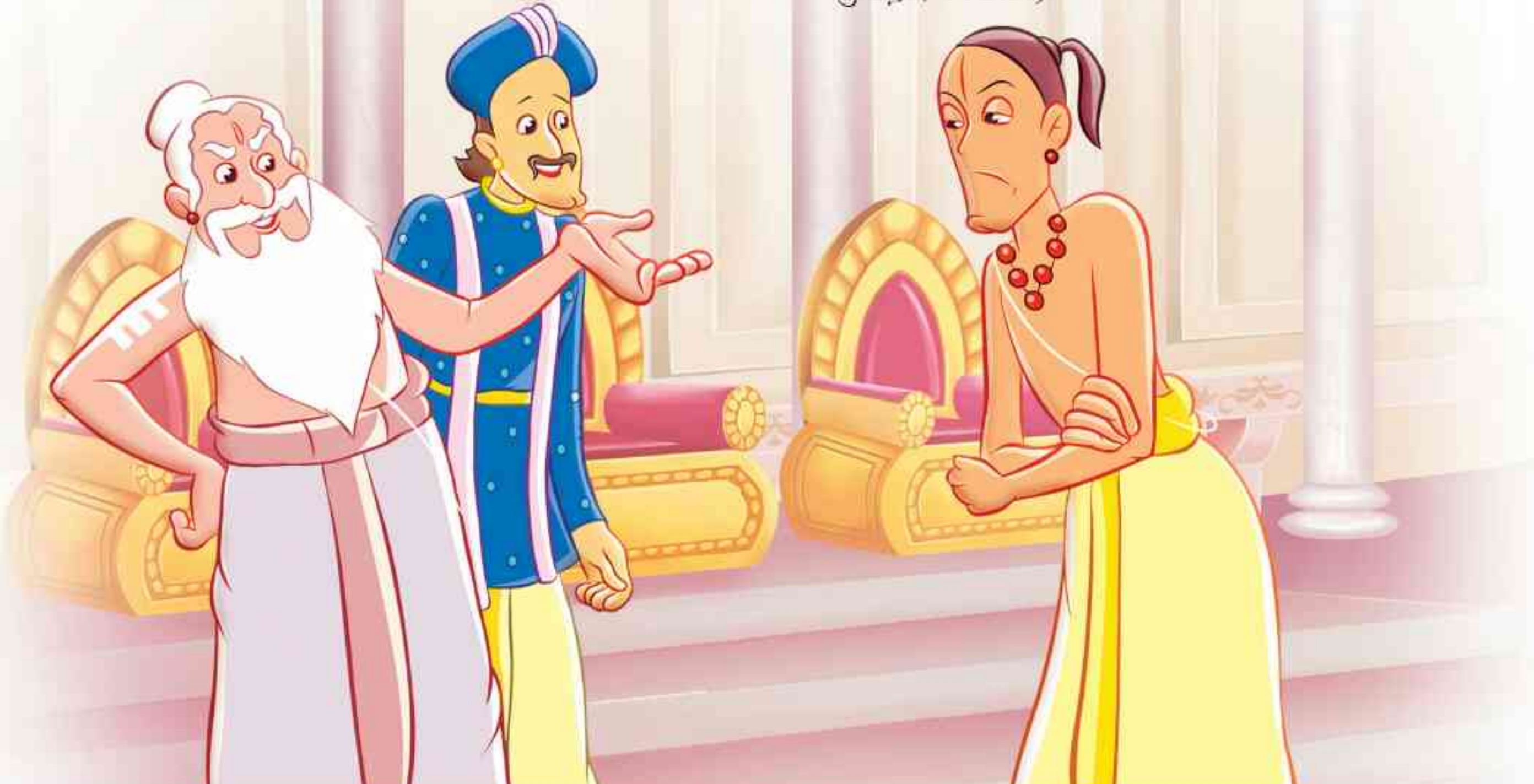
Translated in Tamil by: S. Jayaraman

Subbashastrri was a learned priest at King Krishnadevaraya's palace.

However, he was very proud and thought that he was better than everybody else. He was jealous of the clever Tenali Raman and always tried to insult him.

சுப்பா சாஸ்திரி, அரசர் கிருஷ்ணதேவராயர் அரண்மனையில் இருந்த ஒரு ஞானகுரு.

அவருக்கு மனதில் எல்லோரையும் விட தானே சிறந்தவர் என்ற கர்வம். புத்திசாலியான தெனாலி ராமனைப் பார்த்தால் அவருக்குப் பொறாமை. அவனை மட்டம் தட்டுவதற்கு எப்பொழுதும் முயற்சி செய்வார்.



At first, Raman ignored him. But when he couldn't stand it any longer, he waited for a chance to teach the vain priest a lesson.

ஆரம்பத்தில் ராமன் இதை இலட்சியம் செய்யவில்லை. ஆனால் இந்த முயற்சிகள் அதிகமாக ஆக பொறுத்து கொள்ள முடியாமல், குருவுக்கு பாடம் கற்பிக்க ஒரு வாய்ப்புக்காகக் காத்திருந்தான்.



One day, the King bought some fine Persian horses for his army.

Seeing Raman standing nearby, the King gave him one horse and ordered him to take good care of it.

ஒருநாள் அரசர், சில அற்புதமான பارسீகக் குதிரைகளை அவரது சைன்யத்திற்காக வாங்கினார்.

பக்கத்தில் ராமன் இருப்பதைப் பார்த்து, அவனிடம் ஒரு குதிரையை ஒப்படைத்து, அதனைக் கவனமாகப் பார்த்துக் கொள்ளும்படி உத்தரவிட்டார்.



Tenali Raman gladly accepted the horse.

He decided that this was his chance to teach Subbashastry a lesson, and made his plans.

தெனாலிராமன் குதிரையை சந்தோஷத்துடன் ஏற்றுக்கொண்டான்.

கப்பா சாஸ்திரிக்குப் பாடம் கற்பிக்க இதுவே சரியான தருணம் என்று முடிவு செய்த ராமன், அதற்கான திட்டத்தையும் வகுத்துக் கொண்டான்.



Raman built a special stable for the horse. This stable was covered from all sides and had just one small window.

Once a day, he fed the horse just one bundle of hay through this window. So, the poor horse remained hungry most of the time and would just wait to grab the hay.



தன் வீட்டில் குதிரைக்கு விசேஷமாக லாயம் ஒன்றை கட்டினான். எல்லா பக்கமும் மறைக்கப்பட்டிருந்த அந்த லாயத்தில், ஒரு சிறு ஜன்னல் வழி மட்டும் திறந்திருந்தது.

ராமன் தினமும் குதிரைக்கு ஒரு வேளை மட்டுமே அந்த ஜன்னல் வழியாக ஒருகத்தை வைக்கோலை மட்டும் உணவாக அளித்தான். எனவே குதிரை பசியால் மிகவும் வாடியது. வைக்கோல் கத்தைக்காக எப்பொழுதும் எதிர்பார்ப்புடன் காத்திருந்தது.

A month later, the King asked to see his Persian horses. He was pleased to find that all of them were strong and well trained.

Just then, Subbashastry asked, "But where is Raman and his horse?" Immediately a guard was sent to fetch them both.

ஒரு மாதம் கழித்து, அரசர் தன்னுடைய பாரசீகக் குதிரைகளைப் பார்வையிட்டார். எல்லா குதிரைகளும் உறுதியாகவும், நல்ல முறையில் பழக்கப்படுத்தப்பட்டும் இருந்தது கண்டு மகிழ்ச்சியடைந்தார்.

சமயம் பார்த்து சுப்பா சாஸ்திரி "அது சரி, ராமனின் குதிரை எங்கே?" என்று கேட்டார். உடனடியாக குதிரையை அழைத்து வர ஒரு காவலாளி அனுப்பப்பட்டான்.



Raman quickly came to the King and said, "Your Majesty, the horse is very stubborn and will not obey me. I request you to send Subbashastrri with me to the stable to help me, since he is clever and knows so much about everything."

ராமன் உடனே வந்து அரசரைப் பார்த்து, "அரசே! அந்த குதிரை மிகவும் வீம்பு பிடிக்கிறது. எனக்கு கீழ்ப்படிவதில்லை. தயவு செய்து சுப்பா சாஸ்திரியை எனக்கு உதவ என்னுடன் அனுப்புங்கள். அவர் புத்திசாலி மற்றும் எல்லாவற்றைப் பற்றியும் தெரிந்தவர்." என்று சொன்னான்.



Subbashastry was thrilled and boasted, “Yes, I know the science of horses and can easily bring it here.”

So he went with Tenali Raman to the stable.

சுப்பா சாஸ்திரிக்கு இதனைக் கேட்டு பெருமையும் குதூகலமும் உண்டானது. “ஆமாம், எனக்கு குதிரைகள் பற்றித் தெரியும். அதனை எளிதில் இங்கு கொண்டு வர என்னால் முடியும்.” என்றார்.

அரசர் சுப்பா சாஸ்திரியை, ராமனுடன் லாயத்திற்கு அனுப்பி வைத்தார்.

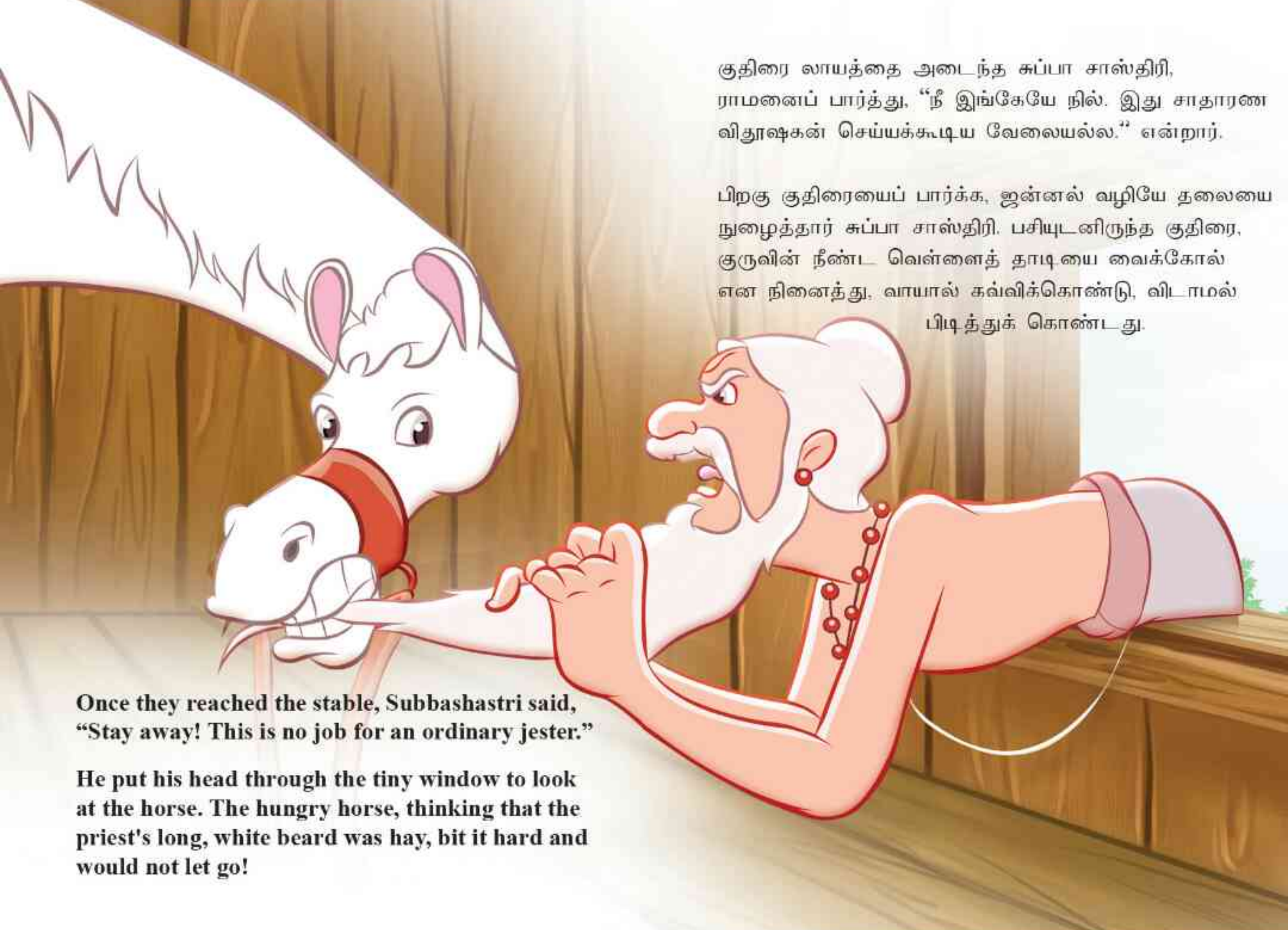


குதிரை லாயத்தை அடைந்த சுப்பா சாஸ்திரி,
ராமனைப் பார்த்து, “நீ இங்கேயே நில். இது சாதாரண
விதூஷகன் செய்யக்கூடிய வேலையல்ல.” என்றார்.

பிறகு குதிரையைப் பார்க்க, ஜன்னல் வழியே தலையை
நுழைத்தார் சுப்பா சாஸ்திரி. பசியுடனிருந்த குதிரை,
குருவின் நீண்ட வெள்ளைத் தாடியை வைக்கோல்
என நினைத்து, வாயால் கவ்விக்கொண்டு, விடாமல்
பிடித்துக் கொண்டது.

Once they reached the stable, Subbashastry said,
“Stay away! This is no job for an ordinary jester.”

He put his head through the tiny window to look
at the horse. The hungry horse, thinking that the
priest's long, white beard was hay, bit it hard and
would not let go!



Poor Subbas! He was in pain and started screaming for help. Raman and a few others broke the stable.

The horse, still holding Subbashastrri's beard in its mouth, came out. They all walked back to the King.

பாவம் சுப்பா! வலி தாங்க முடியாமல் அலறினார்.
ராமனும் மற்றவர்களும் லாயத்தை உடைத்தனர்.

குதிரை சுப்பா சாஸ்திரியின் தாடியை கவ்விய படியே
வெளியே வந்தது. அப்படியே எல்லோரும் அரசர் முன்
வந்தனர்.



When they reached the court, everybody, including the King, burst out laughing.

However the King soon understood that this was Raman's trick. He scolded him and asked him to apologize to the priest.

அரசர் உட்பட அரண்மனையில் இருந்த எல்லோரும் இந்த காட்சியைப் பார்த்துக் குலுங்கிக் குலுங்கிச் சிரித்தனர்.

உடனே இது ராமனின் குறும்பு என்பது அரசருக்குப் புரிந்து விட்டது. அவர் ராமனைக் கடிந்து கொண்டு, குருவிடம் மன்னிப்புக் கேட்கச் சொன்னார்.



But Subbashastrri had learnt his lesson. Before Raman replied he said, “No, it was my fault. I have always humiliated him, but until now he has kept quiet.”

He apologized to Raman and was never mean to anybody again.



ஆனால் சுப்பா சாஸ்திரிக்கு விளங்க வேண்டியது விளங்கி விட்டது. ராமன் பேசுவதற்கு முன்னமேயே அவர், “இல்லை! இது என் தவறு தான். ராமனைப் பலமுறை அவமதித்துள்ளேன். அவன் இதுவரை அமைதியாகவே இருந்தான்.” என்று ஒப்புக்கொண்டார்.

ராமனிடம் மன்னிப்பும் கேட்டுக்கொண்டார். பிறகு யாரிடமும் அவர் சின்னத்தனமாக நடந்துக்கொள்ளவில்லை.

Tenali Raman and the Proud Priest

தெனாலி ராமனும் கர்வம் கொண்ட குருவும்

The Appu Series bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The Appu Series are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series | Books in this Series

Panchatantra Tales
Jataka Tales
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Fairy Tales
Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Akbar and Birbal Stories
Activity Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Tenali Raman's Gift
Tenali Raman and the Ambitious Barber
Tenali Raman and the Greedy Brahmins
Tenali Raman and the Learned Man
Tenali Raman and the Proud King
Tenali Raman and the Proud Priest
Tenali Raman and the Special Meal
Tenali Raman and the Stolen Wells
Tenali Raman and the Yard of Smoke
Tenali Raman Outwits the Thieves



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved

Tenali Raman and the Learned Man

தெனாலி ராமனும்
பன்மொழி வித்தகரும்



Tenali Raman and the Learned Man

தெனாலி ராமனும்
பன்மொழி வித்தகரும்



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Tamil by: S. Jayaraman

One day, a man who could speak many languages fluently, came to King Krishnadevaraya's court.

He asked the King for permission to show his talent and be tested by the courtiers.

ஒருநாள் பல மொழிகளைச் சரளமாகப் பேசக்கூடிய வித்தகர் ஒருவர் அரசர் கிருஷ்ணதேவராயரின் அரசவைக்கு வந்தார்.

அவர் அரசரிடம் தன் திறமையைக் காட்ட சந்தர்ப்பம் அளிக்குமாறும், அமைச்சர்கள் அதனை சோதித்துப் பார்க்கலாமென்றும் கூறினார்.

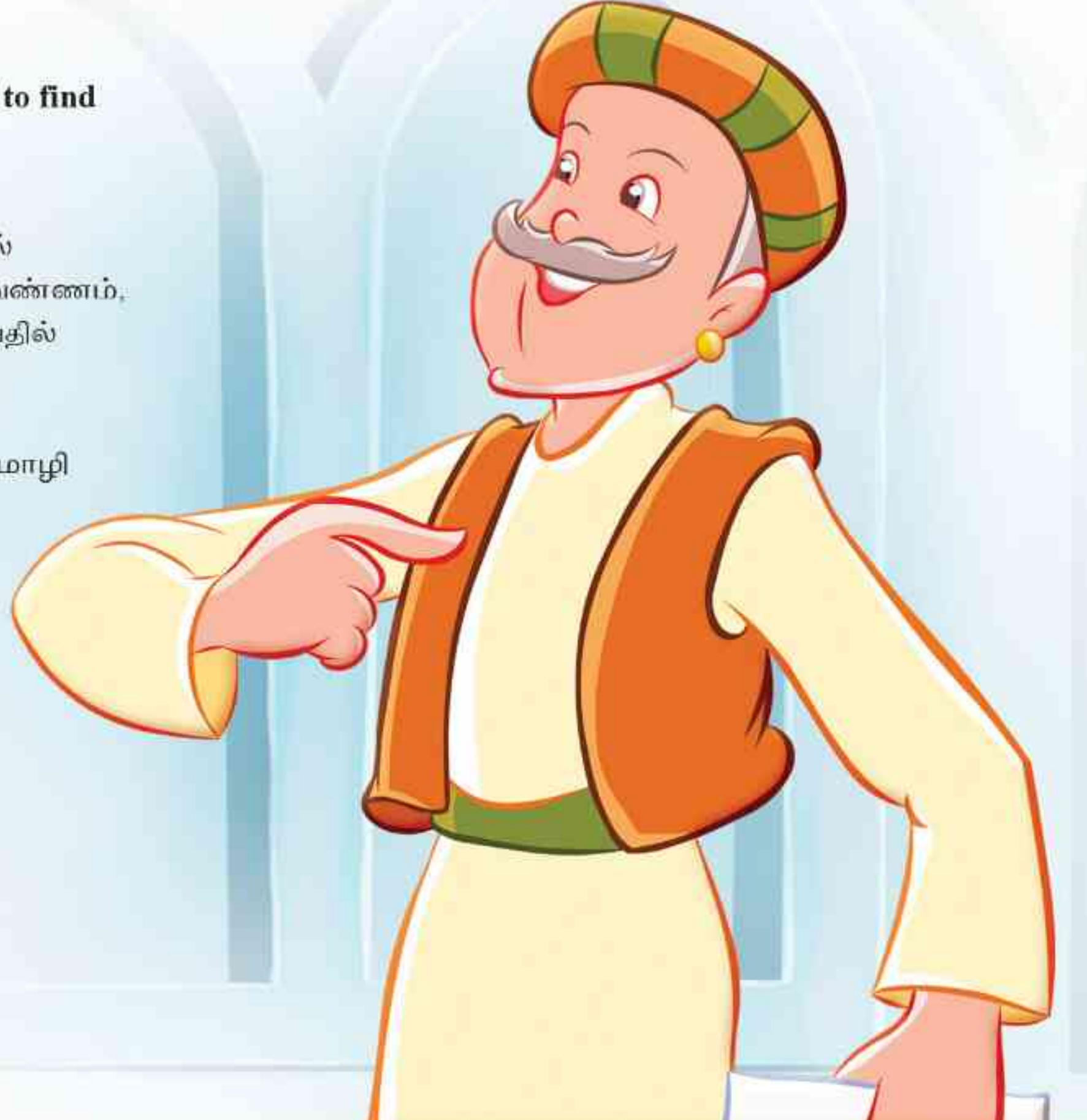


The courtiers spoke to him in their different languages. To their amazement, he could easily reply in every language.

Finally he said, "I challenge the court to find out what my mother tongue is."

அவையினர் அவரிடம் பல மொழிகளில் பேசினார்கள். அனைவரும் வியக்கும் வண்ணம், மிக எளிதாக எல்லா மொழிகளிலும் பதில் சொன்னார் வித்தகர்.

கடைசியில் அவர் "என்னுடைய தாய்மொழி எதுவென்று உங்களால் கண்டுபிடிக்க முடியாது என்று இந்த அவைக்குச் சவால் விடுகிறேன்." என்றார்.



Each courtier began to try. One spoke to him in Hindi and claimed that this man's mother tongue was Hindi.

Another courtier cried, "His mother tongue must be Tamil!"

அவையினர் ஒவ்வொருவராக முயற்சி செய்தனர். ஒருவர் வித்தகரிடம் இந்தியில் பேசினார். பிறகு அவருடைய தாய்மொழி இந்திதான் என்றார்.

இன்னொரு அமைச்சரோ, "இவரின் தாய்மொழி நிச்சயம் தமிழ்தான்." என்று அடித்துச் சொன்னார்.



And so it went on. But the man spoke all the languages so well, that nobody guessed correctly. Soon, the man too got tired.

He said to the King, "I will give your court just one more guess and if it is wrong, you must give me whatever I ask for."



இப்படியாக பலரும் முயன்றனர். வித்தகரோ எல்லா மொழிகளிலும் சிறப்பாகப் பேசினார். யாராலும் அவரது தாய்மொழியைக் கண்டு பிடிக்க முடியவில்லை. கொஞ்ச நேரத்தில் வித்தகர் பதில் சொல்லிக் களைத்துப் போனார்.

அரசரிடம் அவர், "உங்கள் அவையினருக்கு இன்னும் ஒரே ஒரு அவகாசம் தருகிறேன். அதிலும் தவறினால் நான் கேட்பதை நீங்கள் கொடுக்க வேண்டும்." என்று சொன்னார்.

The King turned to Tenali Raman for help.

Raman agreed and promised to find out the learned man's mother tongue by the next morning.

அரசர் தெனாலிராமனை உதவிக்கு அழைத்தார்.

ராமனும் அடுத்த நாள் காலையில் அறிஞரது தாய்மொழியைக் கண்டுபிடிப்பதாக உறுதி கூறினான்.



That evening, Raman treated the man like a royal guest and made sure he was given a delicious dinner.

அன்றுமாலை, ராமன் பன்மொழி வித்தகரை அரசு விருந்தாளியாக மதித்து, சுவையான உணவு தர ஏற்பாடு செய்தான்.





Feeling satisfied after the heavy meal, the man soon fell into a deep sleep.

Raman waited outside his guest's room until he heard him snoring.

He then quietly entered the room, tickled the sleeping man's face with a broom, and quickly hid behind the bed.

சுவையான உணவால் திருப்தியடைந்த வித்தகர், சற்று நேரத்தில் நித்திரையில் ஆழ்ந்தார்.

ராமன் விருந்தினரின் அறைக்கு வெளியே, வித்தகரின் குறட்டைச் சத்தம் கேட்கும்வரை காத்திருந்தான்.

பிறகு மெல்ல உள்ளே நுழைந்து, ஒரு துடைப்பத்தால், தூங்கிக்கொண்டிருந்த வித்தகரின் முகத்தில் குறுகுறுப்பு உணர்வை உண்டாக்கி, படுக்கைக்குப் பின்னால் பதுங்கினான்.

At once, the man woke up shouting. But since he didn't see anybody in the room, he went back to sleep.

வித்தகர் உடனே அலறிபுடைத்து எழுந்தார்.
ஆனால் அந்த அறையில் யாரையும் காணாததால்
மீண்டும் தூங்கிப் போனார்.



The next morning at the court, the learned man asked Raman if he could give him the correct answer.

“Yes, sir,” replied Raman. “Your mother tongue is Gujarati!”

The man was shocked. He said, “You're right! But how did you ever guess?”

மறுநாள் காலை, அரசவையில் பன்மொழி வித்தகர் ராமனை நோக்கி, “என்ன சரியான விடை கொடுக்க முடியுமா?” என்று கேட்டார்.

“நிச்சயமாக!” என்ற ராமன், “உங்கள் தாய்மொழி குஜராத்தி!” என்றான். வித்தகர் வியந்து போனார்.

“சரியான விடை! ஆனால் எப்படி கண்டுபிடித்தீர்கள்?” என்று கேட்டார்.



“Well, sir, I am not as learned as you,” said Raman, “But I know that every person speaks their mother tongue naturally, especially in pain or in fright. So I did a test last night.”

அதற்கு ராமன், “நான் உங்களைப்போல் படித்தவனல்ல. ஆனால் ஒன்று தெரியும். அதாவது வலியிலும் பயத்திலும் ஒரு மனிதன் இயல்பாகத் தாய்மொழியில்தான் பேசுவான். எனவே நேற்றிரவு ஒரு சிறு சோதனை செய்தேன்.” என்றான்.



He explained to the court how the previous night the man had shouted out in his own mother tongue, Gujarati, when he was frightened in his sleep.

பிறகு ராமன் அவையினருக்கு, எப்படி கடந்த இரவு வித்தகர் தூக்கத்தில் பயந்த பொழுது, தன் தாய்மொழியான குஜராத்தியில் அலறினார் என்பதை விளக்கிச் சொன்னான்.



The man was surprised, but he was also pleased with Raman's intelligence.

“You are indeed a genius, Raman!” he said and congratulated him.



வித்தகர் வியந்தார். ராமனின் புத்திக்கூர்மை அவரைக் கவர்ந்தது.

“நீ உண்மையிலேயே மகாபுத்திசாலி!” என்று அவர் பாராட்டினார்.

Tenali Raman and the Learned Man

தெனாலி ராமனும் பன்மொழி வித்தகரும்

The Appu Series bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The Appu Series are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series | Books in this Series

Panchatantra Tales
Jataka Tales
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Fairy Tales
Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Akbar and Birbal Stories
Activity Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Tenali Raman's Gift
Tenali Raman and the Ambitious Barber
Tenali Raman and the Greedy Brahmins
Tenali Raman and the Learned Man
Tenali Raman and the Proud King
Tenali Raman and the Proud Priest
Tenali Raman and the Special Meal
Tenali Raman and the Stolen Wells
Tenali Raman and the Yard of Smoke
Tenali Raman Outwits the Thieves



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved

M-333, Rajaw Road, Bangalore - 571466 | T: 4111 5947 | F: 4111 5947 | Email: info@appuworld.com | Web site: www.appuworld.com

Tenali Raman and the Ambitious Barber

தெனாலி ராமனும்
பேராவலுள்ள நாவிதனும்



Tenali Raman and the Ambitious Barber

தெனாலி ராமனும்
பேராவலுள்ள நாவிதனும்



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Tamil by: S. Jayaraman

The royal barber in the kingdom of Vijaynagar, was an expert at his job. However, he was very dissatisfied with his work and always hoped to do something different.

விஜயநகர சாம்ராஜ்யத்தில் அரசரின் நாவிதன் அவனது வேலையில் மிகுந்த திறமைசாலி. இருந்தாலும் அவனுக்குத் தான் செய்யும் வேலையில் திருப்தியில்லை. வேறு ஏதாவது மாறுதலாகச் செய்யவேண்டுமென விரும்பினான்.



Some of the courtiers in the King's court heard about the barber's complaints.

They decided that this was their chance to get rid of clever Tenali Raman, whom they were very jealous of.

அரசவையிலிருந்த சில அமைச்சர்கள் நாவிதனின் இந்த ஆசையைக் கேள்விப்பட்டனர்.

புத்திசாலியான தெனாலிராமன் மேல் பொறாமை கொண்ட அவர்களுக்கு, ராமனை நீக்க இது ஒரு சரியான சந்தர்ப்பம் என்று முடிவு செய்தனர்.





They went to him and asked, "Barber, don't you want to do something other than cut people's hair? Why are you wasting your life like this?"

The barber sighed and said, "I wish I could. But I have no other skills!"

அவர்கள் நாவிதனிடம் சென்று, "ஏனப்பா மனிதர்களின் தலைமுடியை வெட்டுவதைத் தவிர வேறு எதுவும் செய்ய உனக்கு ஆசையில்லையா? ஏன் இப்படி நேரத்தை வீணாக்குகிறாய்?" என்று கேட்டனர்.

பெருமூச்சு விட்ட நாவிதன் "வேறு வேலை செய்ய ஆசைதான். ஆனால் வேறு எதுவும் தெரியாதே." என்றான்.

“Don't be silly! You don't need any skills,” the cunning courtiers said. “Look at our Tenali Raman. All he does is tell the King funny stories and jokes and makes him laugh. You are more intelligent than him. You would make a better jester!”

The barber thought about it and agreed.

தந்திரபுத்தி கொண்ட அமைச்சர்கள் அவனிடம்
“முட்டாள்தனமாகப்பேசாதே! உனக்கு எந்த
திறமையும் தேவையில்லை. தெனாலிராமனைப்
பார்த்தாயா? அவன் செய்வதெல்லாம் நகைச்சுவை
கதைகள் மற்றும் துணுக்குகளைக் கூறி அரசரைச்
சிரிக்கவைப்பதுதான். நீ அவனைவிட புத்திசாலி.
அவனைவிட சிறந்த விதூஷகனாக உன்னால்
முடியும்.” என்றனர்.

நாவிதனும் சற்று யோசித்துவிட்டு ஒப்புக்கொண்டான்.



The next day, upon the urging of his new friends, the barber requested the King to give him Tenali Raman's post.

The King saw the barber's foolishness but decided to let him learn his lesson.

He said, "OK, but remember, if you don't do a good job, I will send you away."

இந்த புதிய நண்பர்களின் தூண்டுதலால் நாவிதன் அடுத்த நாள் அரசரிடம் தெனாலிராமனின் வேலையைத் தனக்குத் தரும்படி வேண்டினான்.

நாவிதனின் முட்டாள்தனத்தை உணர்ந்த அரசர் அவனுக்குப் பாடம் கற்பிக்க திட்டமிட்டார்.

“சரி! ஆனால் ஒரு விஷயம். நல்லபடியாக வேலை செய்யவில்லையென்றால் இப்பொழுது நீ செய்யும் நாவிதன் வேலையிலிருந்தும் வெளியே அனுப்பி விடுவேன்.” என்றார்.



From the very next day, the barber took Tenali Raman's seat. Raman, who saw him sitting there, bowed to the King and went away without a word.

The courtiers were very happy to see him leave.

அடுத்த நாளே நாவிதன் அரசவையில்
தெனாலிராமனின் இடத்தில் அமர்ந்து கொண்டான்.
அதைப் பார்த்த ராமனோ ஒன்றும் பேசாமல்,
அரசருக்குத் தலை வணங்கிவிட்டு அங்கிருந்து
அகன்றான்.

அமைச்சர்களுக்கு ராமன் அப்படிச் செல்வதைப்
பார்த்து மிகுந்த மகிழ்ச்சி.



However, the barber wasn't funny at all. He tried to crack jokes and amuse the King but failed miserably.

By the end of the day, he was feeling very ashamed.

நாவிதனால் அரசரை சந்தோஷப்படுத்த எதுவும் செய்ய முடியவில்லை. நகைச்சுவைத் துணுக்குகளைச் சொல்லி அரசரை சிரிக்கவைக்கச் செய்த முயற்சிகளில் படுதோல்வி அடைந்தான்.

அந்த நாளின் முடிவில், நாவிதனுக்கு மிகுந்த அவமானமாக இருந்தது.



The barber was walking back sorrowfully to his house when he saw Tenali Raman on the way.

Raman was busy scrubbing a black dog on the road. He was surprised at the sight and asked Raman what he was doing.

நாவிதன் சோகமாக வீடு திரும்பிக்கொண்டிருந்த போது வழியில் தெனாலிராமனப் பார்த்தான்.

ராமன் சாலையில் ஒரு கருப்பு நாயை தேய்த்துத் தேய்த்துக் குளிப்பாட்டிக் கொண்டிருந்தான். நாவிதனுக்கு இதைப் பார்த்து வினோதமாக இருந்தது. ராமனைப் பார்த்து “என்ன செய்கிறாய்?” என்று கேட்டான்.



Tenali Raman replied, "I don't like the black colour of this dog, so I'm washing it with soap until it becomes white."

The barber laughed and said, "How can you change the colour of a dog?"

தெனாலிராமன் பதிலாக, "எனக்கு இந்த நாயின் கருப்பு நிறம் பிடிக்கவில்லை. எனவே சோப்புப் போட்டு வெள்ளையாகும் வரைத் தேய்க்கப் போகிறேன்." என்று சொன்னான்.

நாவிதனுக்கு சிரிப்பு வந்தது. "எப்படி நாயின் நிறத்தை மாற்றுவது முடியும்?" என்று கேட்டான்.



Raman replied, "Why not? If a master in his profession can do something else he is not even good at, I can surely change this dog's colour."

“ஏன் முடியாது? ஒரு தொழிலில் சிறந்தவன், ஒன்றுமே தெரியாத இன்னொரு தொழிலைச் செய்யமுடியுமென்றால் இந்த நாயின் நிறத்தையும் மாற்றுவது முடியும்.” என்று தெனாலிராமன் பதில் சொன்னான்.



The barber understood what Tenali Raman was trying to tell him. He apologized to the wise jester.

The next day, he went to the King and requested to have his old job back. The King happily agreed.

நாவிதனுக்குத் தெனாலிராமன் சொன்னதின் உண்மையான அர்த்தம் புரிந்தது. தெனாலிராமனிடம் மன்னிப்புக் கேட்டுக்கொண்டான்.

அடுத்த நாள் அரசரிடம் சென்று தன்னுடைய பழைய வேலையைத் திரும்பத் தருமாறு வேண்டினான். அரசரும் மகிழ்வுடன் ஒப்புக்கொண்டார்.



Raman was welcomed back to the court and rewarded for his wit.

Much to the dismay of the courtiers, Tenali Raman again became the King's favourite.

ராமன் அரசவைக்குத் திரும்பவும் வரவழைக்கப்-
பட்டான். அவனது புத்திசாலித்தனத்திற்கு
பரிசுகளும் வழங்கப்பட்டது.

அமைச்சர்கள் பெரும் ஏமாற்றத்தில் இருக்க ராமன்
மீண்டும் அரசருக்கு நெருக்கமானவன் ஆனான்.



Tenali Raman and the Ambitious Barber

தெனாலி ராமனும் பேராவலுள்ள நாவிதனும்

The Appu Series bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The Appu Series are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series | Books in this Series

Panchatantra Tales
Jataka Tales
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Fairy Tales
Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Akbar and Birbal Stories
Activity Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Tenali Raman's Gift
Tenali Raman and the Ambitious Barber
Tenali Raman and the Greedy Brahmins
Tenali Raman and the Learned Man
Tenali Raman and the Proud King
Tenali Raman and the Proud Priest
Tenali Raman and the Special Meal
Tenali Raman and the Stolen Wells
Tenali Raman and the Yard of Smoke
Tenali Raman Outwits the Thieves



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved

MAR 22, Kulkarni Road, Bangalore - 571243 | 080 4111 5594 | 080 2225 4822 | Email: info@mediasfusion.com Web: www.uggustories.com

Tenali Raman and the Greedy Brahmins

தெனாலி ராமனும்
பேராசைக் கொண்ட அந்தணர்களும்



Tenali Raman and the Greedy Brahmins

தெனாலி ராமனும் பேராசைக்
கொண்ட அந்தணர்களும்



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Tamil by: S. Jayaraman

King Krishnadevaraya's mother was on her deathbed. Her last wish was to give away mangoes to the Brahmins.

But since it was not the mango season, the King couldn't find any, and his mother died without fulfilling her last wish.

கிருஷ்ணதேவராயரின் தாயார் இறக்கும் தருவாயில் இருந்தார். அந்தணர்களுக்கு மாம்பழங்கள் கொடுக்க வேண்டுமென்பது அவரது கடைசி ஆசை.

அது மாம்பழம் கிடைக்கும் காலம் இல்லை. அரசர் எவ்வளவோ முயற்சி செய்தும் மாம்பழம் கிடைக்கவில்லை. எனவே அரசரது தாயார் அவரது கடைசி ஆசை நிறைவேறாமலேயே இறந்து விட்டார்.



**The King was very sad and disturbed by this.
He decided to ask a Brahmin for advice.**

அரசர் இதனால் மிகுந்த மனவேதனையும்
துக்கமும் அடைந்தார். ஒரு அந்தணரிடம்
இதற்கான பரிகாரத்தைக் கேட்க முடிவு
செய்தார்.



This Brahmin was very greedy. He at once saw his chance to make some money.

He put on a serious face and said, "Your Majesty, your mother's soul will not rest in peace until you give pure gold mangoes to the Brahmins."

அந்த அந்தணர் பேராசைக் கொண்டவர். இது பணம்சம்பாதிக்க ஒரு வாய்ப்பு என்று தெரிந்து கொண்டார்.

முகத்தைத் தீவிரமாக வைத்துக் கொண்டு, "மேன்மை மிகுந்தவரே! நீங்கள் அந்தணர்களுக்கு சுத்தமான தங்கத்தில் மாம்பழங்கள் போல செய்து கொடுத்தாலொழிய உங்கள் தாயாரின் ஆத்மா சாந்தி அடையாது." என்றார்.



King Krishnadevaraya was a religious man, so he believed the Brahmin.

He made gold mangoes and gave them to the Brahmins along with other expensive gifts.

அரசர் கிருஷ்ணதேவராயர் மதசடங்குகளில் நம்பிக்கைக் கொண்டவர். ஆகவே அந்தணர் சொன்னதை நம்பினார்.

அவர் தங்கத்தால் மாம்பழங்கள் செய்து அந்தணர்களுக்குக் கொடுத்ததோடு விலையுயர்ந்த வேறு பல பரிசுகளும் கொடுத்தார்.



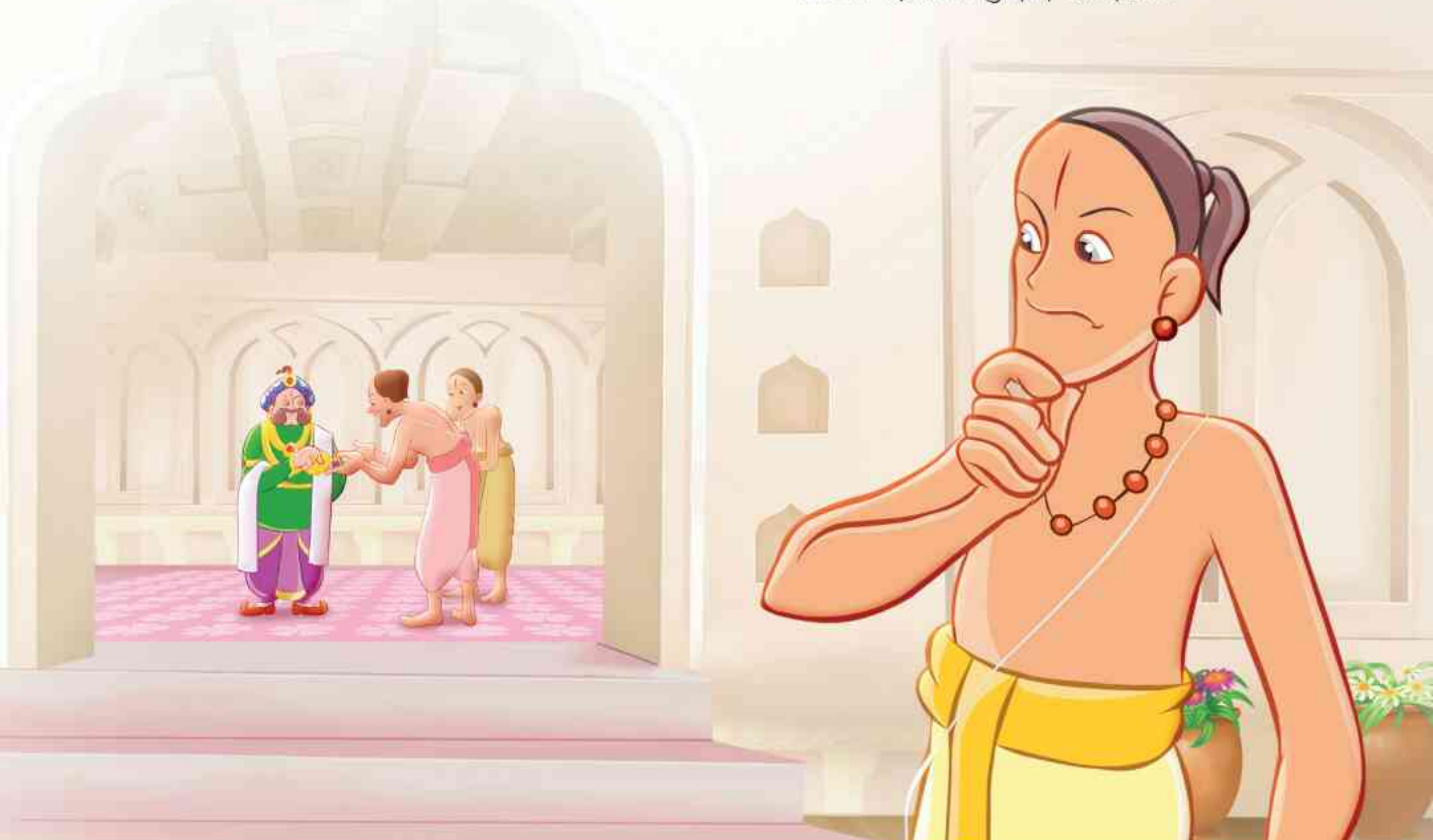
The pleased Brahmins praised the King, and assured him that his mother's soul would now rest in heaven.

இதனால் மனம் மகிழ்ந்த அந்தணர்கள் அரசனை வாழ்த்தியதோடு, அவரது தாயாரின் ஆத்மா இனி சொர்க்கத்தில் அமைதியாக இருக்கும் என்றும் உறுதியாகக் கூறினார்கள்.



However, Tenali Raman saw the Brahmins' greed and the way they misused religion. He decided to teach them a lesson.

தெனாலி ராமனுக்கு அந்தணர்களின் பேராசையும், அதற்காக மத நம்பிக்கையைத் தவறாகப் பயன்படுத்தியதும் புரிந்தது. அவர்களுக்குச் சரியான பாடம் கற்பிக்க முடிவு செய்தான்.



He went to the Brahmins and said, "Today is my mother's death anniversary. Will you please come home and perform the rites?"

The Brahmins hoped to get more riches from Raman, and so they readily agreed.



ஒரு நாள் அந்தணர்களிடம் சென்று, "இன்று என் தாயாருக்கு வருடதிதி தயவு செய்து என் வீட்டிற்கு வந்து சடங்குகளைச் செய்வீர்களா?" என்று கேட்டார்.

இன்னும் அதிகப் பணம் கிடைக்கும் என்று எதிர்பார்த்த அந்தணர்கள் உடனே ஒப்புக் கொண்டனர்.



At the house, as the Brahmins waited, Raman lit a fire and heated some long iron rods in it, turning them over and over again.

ராமனின் வீட்டில் அந்தணர்கள் வந்து காத்திருக்க ராமனோ அடுப்பை மூட்டி நீண்ட இரும்புக் கம்பிகளை அதில் திருப்பித் திருப்பிக் காட்டி சூடுபடுத்திக் கொண்டிருந்தான்.



The religious men finally got impatient.

They asked him, “Why have you called us here when you are not even preparing for the ceremony?”

“But these rods are for the ritual!” Raman answered.

காத்திருந்து அந்தணர்களுக்குப் பொறுமையே போய்விட்டது.

“இன்னும் விசேஷத்திற்கு முழுவதுமாகத் தயாராகாமல் எதற்காக எங்களை அழைத்தீர்கள்?” என்று கேட்டனர்.

“ஆனால் இந்த கம்பிகளே சடங்குகளுக்காகத்தான்.” என்று ராமன் பதில் சொன்னான்.



He explained to the confused men, "My mother suffered from arthritis. Just before she died she asked me for a hot iron rod to help her reduce the pain, but sadly, she died without fulfilling her last wish."

குழம்பிப் போனவர்களிடம் ராமன் சொன்னான், "என் தாயார் மூட்டு வலியால் அவதிப்பட்டார். இறப்பதற்குச் சற்று முன் அந்த வலியைக் குறைத்துக் கொள்ள பழுக்கக் காய்ச்சிய இரும்புக் கம்பியால் சூடு வைக்கச் சொன்னாள். அந்த ஆசையை நிறைவேற்றும் முன் அவள் இறந்து விட்டாள்." என்று விவரித்தார்.



He continued, “Just like you helped our King, you can help me set my mother's soul at rest too.

“As soon as the rods are hot enough, I'll put them on your bodies....”

“நீங்கள் அரசனுக்கு உதவியது போல எனக்கும் உதவி செய்து என் தாயாரின் ஆத்மாவைச் சாந்தி அடையச் செய்யுங்கள்.” என்று கேட்டுக் கொண்டார்.

“கம்பிகளைப் பழுக்கக் காய்ச்சிய பிறகு இதனால் உங்களுக்கு சூடு போடுகிறேன்...”



The scared Brahmins understood what he was trying to tell them.

Ashamed of their greed, they asked Tenali Raman to forgive them, and promised to return the gold mangoes to the King the very next day.

ராமன் சொல்லிக் கொண்டே போக அந்தணர்களுக்கு ராமனின் திட்டம் என்னவென்று புரிந்தது.

தங்களுடையப் பேராசைக்கு வெட்கப்பட்ட அந்தணர்கள், தெனாலிராமனிடம் மன்னிப்புக் கேட்டதுடன், தங்க மாம்பழங்களையும் அடுத்த நாளே அரசரிடம் திருப்பிக் கொடுத்துவிடுவதாக சத்தியமும் செய்தார்கள்.



Tenali Raman

and the Greedy Brahmins

தெனாலி ராமனும்

பேராசைக் கொண்ட அந்தணர்களும்

The Appu Series bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The Appu Series are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series. | Books in this Series

Panchatantra Tales
Jataka Tales
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Fairy Tales
Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Akbar and Birbal Stories
Activity Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Tenali Raman's Gift
Tenali Raman and the Ambitious Barber
Tenali Raman and the Greedy Brahmins
Tenali Raman and the Learned Man
Tenali Raman and the Proud King
Tenali Raman and the Proud Priest
Tenali Raman and the Special Meal
Tenali Raman and the Stolen Wells
Tenali Raman and the Yard of Smoke
Tenali Raman Outwits the Thieves



Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved

M-332, Pabai Road, Bangalore - 57 Tel: (080) 4111 5994 Fax: (080) 2315 4550 Email: info@appuseries.com Web site: www.appuseries.com